

Контрастивная лингвистика

Избранные статьи

Содержание

Понятие контрастивного анализа и методика контрастивного описания	2008	с.2
Типы межъязыковых соответствий	2008	с.11

Понятие контрастивного анализа и методика контрастивного описания

Для современных лингвистических исследований и практики преподавания любого языка существенным представляется разграничение сопоставительной и контрастивной лингвистики.

Термины *сопоставительный* и *контрастивный* в современной научной парадигме иногда употребляются как синонимы, а иногда дифференцируются. Мы представим вторую из названных точек зрения, опираясь на разработанную нами методику контрастивного описания лексики и фразеологии, впервые заявленную в совместной работе с немецким профессором Кристой Флекенштейн в 1989 г. (Стернин, Флекенштейн 1989).

Специфика контрастивной лингвистики, которая получает интенсивное развитие в 70-80-ых гг. прошлого века, заключается в том, что она выделяется из сопоставительного языкознания благодаря особым методам сопоставления, а также своей ориентированностью на выход в практику преподавания языка.

В то время как сопоставительная лингвистика изучает одноименные явления или подсистемы в разных языках, контрастивная лингвистика изучает отдельные явления и единицы родного языка в сопоставлении со всеми возможными средствами передачи их в изучаемом языке. Целью контрастивной лексикологии является сопоставительное изучение переводных соответствий двух языков для выявления их сходств и различий.

В контрастивной лингвистике, в отличие от сопоставительной:

- 1) изучаются не любые языки и не в любом количестве, а только два языка – родной и изучаемый;
- 2) изучаются не подсистемы, поля и другие структурные единицы лексической системы, а отдельные единицы и явления языка в двух сопоставляемых языках;
- 3) изучение проводится не автономно в каждом языке с последующим сравнением, а в направлении от единицы одного языка к ее возможным соответствиям в другом языке;
- 4) целью контрастивного исследования является не установление сходств и различий языковых подсистем, а выявление сходств и различий в семантике и функциях единицы одного языка в сравнении с ее возможными соответствиями в другом языке. Главное при этом – выявление различий, сходства выявляются «автоматически».

Контрастивная лексикология представляет собой раздел лингвистики, который изучает варианты лексических и фразеологических соответствий в двух языках и выявляет в этих соответствиях национальную специфику семантики.

Национальная специфика семантики какой-либо лексической единицы - это ее отличие по значению от сходных по семантике единиц языка сравнения. В связи с этим можно говорить о следующих принципах выявления национальной специфики семантики:

1. Национальная специфика значения единицы какого-либо языка выявляется только при сопоставлении с конкретным другим языком и является таковой только по отношению к данному конкретному языку.
2. Национальная специфика семантики лексической единицы языка А относительно языка В может не совпадать с национальной спецификой единицы языка В относительно языка А.

3. В лингводидактических целях целесообразно осуществлять единовременное описание национальной специфики семантики только одного языка, второй при этом выступает как зеркало, отражающее национальную специфику первого.

Методика контрастивного описания лексики и принципы лексикографической фиксации результатов контрастивного описания могут быть представлены в виде следующего алгоритма.

Этап I. Выделение лексической группировки в исходном (например, в русском) языке.

а) Выписываются слова, принадлежащие к исследуемой лексической группировке, из толковых словарей русского языка, составляется исходный базовый список.

б) Выделенные лексемы просматриваются по синонимическим словарям, выявляются новые лексемы, которые пополняют базовый список.

в) Анализируются тексты художественной и публицистической литературы, выявляются новые лексемы, которые пополняют базовый список.

г) Полученный список разбивается на смысловые группы и подгруппы.

Результат этапа: описан состав и структура лексической группировки.

Этап II. Определение переводных соответствий отдельных единиц.

Переводными соответствиями называем два слова разных языков, имеющие сходство в семном составе и регулярно использующиеся при переводе.

а) Каждое русское слово проверяется по двуязычным словарям, выписываются все его возможные соответствия в языке сопоставления.

б) Все лексемы языка сопоставления проверяются по синонимическому словарю, выявленные новые лексемы пополняют список переводных соответствий исследуемого русского слова.

Результат этапа: выявлен корпус иноязычных соответствий исследуемым русским единицам.

Этап III. Компонентный анализ семем контрастивных пар в сопоставляемых языках.

а) Компонентный анализ русских единиц в рамках выделенных подгрупп методом анализа словарных дефиниций.

б) Компонентный анализ единиц языка сопоставления методом анализа словарных дефиниций.

в) Контекстуальный анализ исследуемых единиц в русских и иноязычных текстах с целью выявления дополнительных, периферийных сем, не отраженных в словарных дефинициях, включение дополнительных сем в семный состав исследуемых единиц.

г) Опрос информантов по выявлению отдельных сем (процедура верификации компонентного состава слова для русского языка и языка сопоставления).

Результат этапа: семное описание исследуемых семем русского языка и языка сопоставления.

Этап IV. Семантическое описание контрастивных пар.

Под контрастивной парой понимаются две единицы сравниваемых языков, выступающие как переводные соответствия.

В каждой контрастивной паре сопоставляются отдельные семы, полученные в результате компонентного анализа. Используется прием унификации семных описаний, который заключается в том, что сходные толкования сем в двух языках

приравниваются друг к другу, и выбирается или конструируется одно толкование, дающее наиболее обобщенное описание соответствующего признака.

Этап V. Дифференциальная семантизация слова.

Сопоставление семной структуры русского слова и его соответствий в языке сопоставления с указанием национально-специфических компонентов.

Результат этапа: контрастивные словарные статьи.

Причиной возникновения и практически «выходом» контрастивной лингвистики является расширяющаяся практика преподавания иностранных языков (именно потребность в расширении преподавания иностранных языков в современную эпоху обусловила необходимость контрастивного изучения языков, именно поэтому контрастивная лингвистика оформляется как наука сравнительно поздно – в эпоху глобализации и межкультурной коммуникации, в конце прошлого века).

Результаты контрастивного описания единиц языка могут быть непосредственно внедрены в практику преподавания, так как они представляют собой описание отличительных признаков конкретных пар языковых фактов в двух языках (например, слов) и могут быть использованы для дифференциальной семантизации лексики в процессе обучения.

Контрастивные исследования выявляют прежде всего национальную специфику семантики сравниваемых единиц двух языков, то есть то, что более всего необходимо при изучении языка, переводе и межкультурной коммуникации.

Результаты контрастивных исследований дают возможность по-новому подойти к созданию двуязычных словарей. Опыт контрастивного описания значений слов разных семантических разрядов и разных языков позволяет предложить по крайней мере три типа двуязычных контрастивных словарей, фиксирующих в лексикографической форме национальную специфику семантики слов.

Первый тип: *семный контрастивный словарь*

Словарь представляет собой посемное описание значений слов, выступающих близкими соответствиями или эквивалентами, а также лакунами. Каждое слово исходного (например, русского языка) представлено последовательным набором сем – денотативных, коннотативных и функциональных. Параллельно представлен семный набор переводного соответствия, где каждой семе русского слова ставится в соответствие сема иноязычного слова. При безэквивалентности сем в одном из языков ставится знак 0, что означает, что сема безэквивалентна.

Несовпадающие семы выделяются шрифтом, чтобы пользователь словаря сразу зафиксировал имеющиеся семные несоответствия.

Например, русско-английский контрастивный семный словарь (использованы примеры из кандидатской диссертации Т.А.Чубур, выполненной под нашим руководством):

ОТПУСК – SABBATICAL

период времени
для **отдыха**
свободный от основной работы
0

период времени
0
свободный от основной работы
свободный от учебы

0

0

0

неоц.

неэмоц.

межстил.

общенар.

совр.**употр.**

общераспр.

для творчества**для научных исследований****для путешествий**

неоц.

неэмоц.

книжн.

общенар.

устар.**малоупотр.**

общераспр.

БАКЛУШНИЧАТЬ – TO IDLE AWAY ONE’S TIME

отдыхать

ничего не делать

пребывать в праздности

уклоняться от работы

бесцельно проводить время

неод.

отриц.-эмоц.

сниж.

общенар.

совр.

малоупотр.

общераспр.

отдыхать

ничего не делать

пребывать в праздности

уклоняться от работы

бесцельно проводить время

неод.

отриц.-эмоц.

разг.

общенар.

совр.

употр.

общераспр.

ОТДЫХАТЬ – TO REST

восстановить силы отдыхом

восстановить силы сном

проводить время

без обычных занятий, работы

проводить свой отпуск где-либо

неоц.

неэмоц.

межстил.

общенар.

совр.

высокоупотр.

общераспр.

восстановить силы отдыхом

0

проводить время

без обычных занятий, работы

0

неоц.

неэмоц.

межстил.

общенар.

совр.

употр.

общераспр.

Если слово русского языка однозначно и имеет лексический эквивалент, то в словаре приводится эквивалент через знак равенства:

ОБЕДЕННЫЙ ПЕРЕРЫВ = LUNCH BREAK

прекращение деятельности

для отдыха

для принятия пищи
 во время рабочего дня
 неоц.
 неэмоц.
 межстил.
 общенар.
 совр.
 употр.
 общераспр.

Данный тип словаря предназначен для переводчиков и исследователей национальной специфики семантики разных языков. Может быть использован и теми, кто хорошо владеет обоими языками, но совершенствует свои знания в семантике и стилистике сравниваемых языков.

Может быть создан и семный фразеологический словарь (примеры из исследования Л.И.Зиминой, выполненного под нашим руководством; исходным языком контрастивного исследования выступает немецкий):

GANZ OHR SEIN – обращаться в слух

слушать
 очень внимательно
напряженно
 не пропуская ни одного слова
 одобрителное
 ироническое
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

слушать
 очень внимательно
0
 не пропуская ни одного слова
 одобрителное
 ироническое
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

JMDM. KLINGEN DIE OHREN - у кого-либо уши горят

говорить о ком-л.
 вспоминать о ком-л.
 в его отсутствие
0
 неоценочное
 шутивное
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

говорить о ком-л.
 вспоминать о ком-л.
 в его отсутствие
ругать кого-л.
 неоценочное
 шутивное
 разговорное
 общенародное
 современное
 общераспространенное
 употребительное

DIE OHREN AUFMACHEN/AUFSPERREN/AUFTUN – слушать во все уши

слушать	слушать
очень внимательно	очень внимательно
0	напряженно
не пропуская ни одного слова	не пропуская ни одного слова
неодобрительное	одобрительное
пренебрежительное	ироническое
разговорное	разговорное
общенародное	общенародное
современное	современное
общераспространенное	общераспространенное
употребительное	употребительное

DIE OHREN SPITZEN – наострить (насторожить) уши

прислушаться	прислушаться
внимательно	внимательно
0	приготовиться слушать
0	с интересом
одобрительное	одобрительное
шутливое	неэмоциональное
разговорное	разговорное
общенародное	общенародное
современное	современное
общераспространенное	общераспространенное
употребительное	употребительное

DIE OHREN HÄNGEN LASSEN - вешать (повесить) голову

приходить в уныние	приходить в уныние
в отчаяние	в отчаяние
тосковать	тосковать
грустить	грустить
быть подавленным	быть подавленным
неодобрительное	неоценочное
пренебрежительное	неэмоциональное
разговорное	разговорное
общенародное	общенародное
современное	современное
общераспространенное	общераспространенное
употребительное	употребительное

Второй тип: *контрастивный толково-переводной двуязычный словарь*

В этом словаре слово исходного (например, русского) языка дается в форме толкования, включающего результаты полного компонентного анализа слова.

В таком словаре описывается денотативное значение слова, сформулированное на базе компонентного анализа значения, затем приводятся отдельной строкой коннотативные семы, потом отдельной строкой – структурно-языковые семы в следующем порядке:

функционально-стилистическая сема (межстилевое, книжное, разговорное, сниженное);

функционально-социальная (общенародное, социально ограниченное)

функционально-территориальная (общераспространенное, территориально ограниченное);

функционально-темпоральная (современное, новое, устаревающее, устаревшее);

функционально-частотная - употребительное, малоупотребительное, неупотребительное).

Структурно-языковые семы фиксируются в словаре только ограничительными пометами, что означает, что если структурно-языковая помета отсутствует, то из этого следует, что данное значение характеризуется как:

межстилевое;

общенародное;

общераспространенное;

современное;

употребительное.

Каждое соответствие исходного слова в языке сопоставления дается отдельной строкой. Если слово исходного языка имеет в иностранном языке полное соответствие, то данное соответствие приводится со знаком =. Если значение является усилительным, компонент «усилительное» указывается после денотативного компонента значения.

Если русское слово не имеет эквивалента в языке перевода, дается его семное толкование и указывается, что в языке перевода ему соответствует лакуна.

Если в русском языке есть лакуна, то дается иноязычное слово в полном толковании, а в русском отмечается лакуна.

Если слово русского языка имеет близкое соответствие, то это соответствие приводится с пометкой «ср.»; при этом должны быть эксплицированы несовпадающие семантические компоненты исходного слова и перевода.

Например:

БАКЛУШНИЧАТЬ отдыхать, ничего не делать, пребывать в праздности, уклоняться от работы, бесцельно проводить время;

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

сниженное, общенародное, современное, малоупотребительное, общераспространенное.

ср. TO IDLE AWAY ONE'S TIME *разговорное, употребительное.*

Если слово исходного языка имеет в иностранном языке полное соответствие, то данное соответствие приводится со знаком =:

ОТДЫХ состояние покоя, период времени без обычных занятий, работы для восстановления сил;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, употребительное, общераспространенное.

= REST

Если русское слово является безэквивалентным, то в конце словарной статьи ставится пометка Безэквив.

БАЛДЕЖ состояние отдыха, наслаждения, удовольствия, радости; одобрительное, фамильярное, жаргонное, молодежное, современное, употребительное, общераспространенное.

Безэквив.

Если сема отсутствует в языке сопоставления, то она приводится после переводного соответствия с пометкой «отсутствует», в словарной же статье - выделяется курсивом:

ОТГУЛ период времени, свободный от основной работы день для отдыха за *сверхурочную работу*;

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, современное, употребительное.

ср. DAY OFF *отсутствует*: за сверхурочную работу.

Данный словарь может быть предназначен для переводчиков обоих сопоставляемых языков и для лиц, углубленно изучающих оба языка, поскольку он дает возможность детально представить семантическую структуру слова в обоих языках.

Третий тип: *контрастивный дифференциальный двуязычный словарь*

В этом словаре приводятся слова исходного языка (например, русского) и их близкие иноязычные соответствия. В словарной статье приводятся сами двуязычные соответствия и *семантические компоненты, дифференцирующие эти соответствия* и составляющие национальную специфику семантики данных соответствий.

Принципы подачи слова в контрастивном дифференциальном словаре

Если слово русского языка однозначно и имеет лексический эквивалент, то в словаре приводится эквивалент через знак равенства:

перерыв = break

сон = sleep

вздremнуть = to have a nap

шалопай = skive

Если слово русского языка имеет близкое соответствие, то это соответствие приводится с пометкой «ср.»; при этом должны быть эксплицированы несовпадающие семантические компоненты исходного слова и перевода.

Если у русского слова в английском есть векторные соответствия, то приводятся все эти соответствия и при каждом соответствии эксплицируются национально-специфические семы.

Если одно из векторных соответствий является эквивалентом, то оно приводится первым после дифференциальных сем через знак равенства, например:

СОН неоценочное, межстилевое, современное, высокоупотребительное = SLEEP; ср. SLUMBER книжное, устаревшее, малоупотребительное; ср. NAP неглубокий, непродолжительный, обычно в дневное время, обычно у маленьких детей, разговорное, употребительное; ср. CAT-NAP неглубокий, непродолжительный, одобрительное, разговорное, употребительное

Вероятностные семы эксплицируются с использованием помет «преим.» или «иногда»; отсутствие помет говорит о постоянном характере семы. Если сема одинакова в обоих языках, но различается вероятностью, она должна быть выделена в обоих словах:

прогуливаться «*преимущественно неторопливо*» - to take a stroll «*неторопливо*».

Если вероятностная сема присутствует только в одном языке, то она указывается в данном языке с пометкой «преим.», а в другом не указывается:

отпуск – ср. leave «преимущественно в армии»; ср. recess «преимущественно в суде или парламенте»;

сон - ср. пар «преимущественно в дневное время», «преимущественно у маленьких детей».

Единицы с функционально-стилистическими, функционально-темпораль-ными, функционально-социальными, функционально-частотными и функционально-территориальными различиями семантизируются аналогично денотативным семам:

передышка (употр.) – ср. respite (малоупотр.)

лентяй (употр.) – ср. sluggard (US) (малоупотр.)

вырубаться (молод.) – to hit the bricks (общенар.)

дрыхнуть (грубо-экспрес.) – to kip (разг.)

спать (совр.) - to slumber (устар.)

Данный словарь будет полезен всем, кто изучает иностранные языки на начальном или среднем уровне.

Все три типа словаря могут быть реализованы в лексикографической практике и могут сослужить хорошую службу переводчикам. Вместе с тем, в связи с большим объемом словарных статей чисто технически целесообразно делать такие словари по отдельным тематическим группам лексики либо в электронном виде.

Отметим, что контрастивному анализу может быть подвергнуто и коммуникативное поведение двух народов (Прохоров, Стернин 2006). Контрастивный анализ имеет, с нашей точки зрения, большое лингвистическое будущее и требует разработки на практическом материале разных языков и лингвокультур.

Контрастивная лексикология и лексикография / Ред.И.А.Стернин, Т.А.Чубур. Воронеж: «Истоки», 2006.

Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские. Коммуникативное поведение. М.: «Флинта-Наука», 2006.

Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. М.: «Восток-Запад», 2007.

Sternin I., Fleckenstein K. Studien zur kontrastiven Lexikologie und Phraseologie. Voronez, 1994.

Опубликовано в:
Теоретические и прикладные проблемы языкознания.
–Воронеж: «Истоки», 2008.
- С.184-193

Типы межъязыковых соответствий

Понятие межъязыкового соответствия - центральное понятие контрастивной лексикологии и контрастивной лингвистики в целом.

Межъязыковые соответствия - это единицы разных языков, имеющие сходство в семном составе; это сходные по семантике единицы двух языков, которые могут быть поставлены друг другу в соответствие независимо от того, часто ли они используются для взаимного перевода или могут быть использованы для перевода лишь теоретически, в некоторых специальных контекстах.

Межъязыковые соответствия следует отличать от *переводных соответствий*, под которыми понимаются две единицы разных языков, отраженные в двуязычных словарях и регулярно использующиеся при переводе.

Переводные соответствия, таким образом - это частный случай межъязыковых соответствий.

В контрастивной лингвистике традиционным является сопоставление родного языка исследователя с иностранным для него языком. Обычно используются термины *исходный язык* - язык, который выступает отправной точкой контрастивного исследования, и *язык сопоставления* - язык, с которым сравнивается исходный язык.

Вместе с тем, контрастивная методика допускает анализ в любом направлении - можно контрастивным методом изучать иностранный язык, сделав его исходным, в сопоставлении с родным языком исследователя; можно изучать два иностранных языка, взяв один за исходный, а другой рассматривать как язык сопоставления - один на фоне другого.

Для контрастивного описания лексики существенным оказывается количество лексических единиц языка сопоставления, которые могут быть поставлены в соответствие исследуемой единице исходного языка.

С этой, формальной, точки зрения выделяются:

1. линейные соответствия (1:1): единице исходного языка соответствует только одна единица языка сопоставления;

Например, при сопоставлении русского языка с немецким:

город - Stadt, задвижка - Riegel, гриб - Pilz, красный - rot, дерево - Baum.

2. векторные соответствия (1:N): единице исходного языка соответствует несколько единиц языка сопоставления;

Например: токарь - Dreher, Drechsler; полка - Regal, Fach; вход - Eingang, Einstieg; ученик - Schüler, Lehrling.

3. лакуны (1:0): единице исходного языка не соответствует ни одной единицы языка сопоставления.

Например: «вечер пятницы, суббота и воскресенье» (ср. нем. Wochenende), «вечер после работы» (ср. нем. Feierabend), «заранее запланированное на определенный срок дело, мероприятие» (ср. нем. Termin) и др.

Данные виды межъязыковых соответствий устанавливаются для исследуемого слова исходного языка с помощью двуязычных переводных словарей, использования синонимических словарей, путем опроса информантов, а также с привлечением анализа текстов.

Линейные соответствия

Здесь возможны следующие варианты (приведем примеры из русского и немецкого языков, слово может соответствовать в другом языке как слову, так и устойчивому словосочетанию):

Слово - слово

окно — Fenster, дерево — Baum, кошка — Katze

Слово - словосочетание

stillen — кормить грудью, umsorgen — окружать заботой, Cousin — двоюродный брат, Spinnerei — прядильный цех, бояться — Angst haben, оглохнуть — taub werden, охрипнуть — heiser werden, взрослеть — erwachsen werden, умнеть — klüger werden.

Словосочетание - слово

кровеносные сосуды — Blutgefäße, подшефная школа — Patenschule, время жатвы — Erntezeit, вниз по реке — flußabwärts, чреватый последствиями — folgenschwer, Angst haben — бояться, sich Sorgen machen — волноваться

Словосочетание - словосочетание

einen Antrag machen - делать предложение (девушке), das Bett machen - стелить постель, auf den Schoß nehmen - посадить на колени, насильственная смерть - gewaltsamer Tod, всеобщее избирательное право - allgemeines Wahlrecht.

Условием семантической эквивалентности слова словосочетанию (и двух словосочетаний друг другу) является совпадение их по значению при условии устойчивости словосочетания.

Векторные соответствия могут принимать следующий вид.

Слово — несколько слов

Например:

Dorf — деревня, село; waschen — мыть, стирать; Schüssel — миска, таз; kochen — варить, кипятить; жить — wohnen, leben; слушатель — Hörer, Zuhörer; замок — Schloß, Burg и т.д.

Данный тип векторных соответствий наиболее распространен. Кроме него, возможны соответствия типа:

Слово — слово и словосочетание

latschen — шлепать, волочить ноги, шлепать туфлями
genesen, gesunden, gesund werden — выздороветь

Слово — несколько словосочетаний:

обессилеть — kraftlos werden, von Kräfter kommen.

Словосочетание — несколько слов

повышение квалификации — Weiterbildung, Qualifizierung
жажда знаний — Wissensdurst, Wißbegier

Словосочетание — слово и словосочетание

свободное время — Freizeit, freie Zeit

Словосочетание — несколько словосочетаний

сдерживать смех — sich das Lachen verbeißen, ... verkneifen

Подчеркнем еще раз, что в системе языка номинация осуществляется как словами, так и словосочетаниями (фразеосочетаниями, по терминологии М.М. Копыленко и З.Д. Поповой) разной степени устойчивости; лексическая система языка не противостоит фразеологической, а составляет вместе с ней единую лексико-фразеологическую систему языка, которая целиком является предметом лексикологии — учения о слове и его сочетаемости.

Контрастивной лексикологией исследуются межъязыковые соответствия всех видов.

Наиболее наглядно основные понятия контрастивной лексикологии и контрастивный метод могут быть проиллюстрированы на примере межъязыковых лексических соответствий типа *слово - слово*. Рассмотрим этот тип соответствий, а затем покажем возможность применения разработанных критериев для анализа других типов межъязыковых соответствий.

В процессе контрастивного описания лексики исследователь встает перед проблемой разграничения эквивалентов и близких соответствий.

И те, и другие представляют собой межъязыковые соответствия. *Межъязыковые соответствия* – это сходные по семному составу единицы двух языков, которые могут быть поставлены друг другу в соответствие независимо от степени их семантической близости, а также от того, часто ли они используются для взаимного перевода или могут быть использованы для перевода лишь в некоторых специальных или единичных контекстах.

Межъязыковые соответствия следует отличать от *переводных соответствий*, под которыми понимаются две единицы разных языков, отраженные в двуязычных словарях и регулярно использующиеся при переводе. Переводные соответствия, таким образом, это частный случай межъязыковых соответствий.

В результате дифференциации межъязыковых лексических соответствий в процессе контрастивного исследования, как правило, выявляются отдельные *переводные эквиваленты* — межъязыковые соответствия, максимально сходные по составу сем и обеспечивающие адекватный взаимный перевод в любых контекстах, а также *близкие соответствия, приблизительные соответствия и допустимые соответствия*.

Понятие переводного эквивалента требует конкретизации на уровне компонентов значения: необходимо определить, общность каких компонентов значений сопоставляемых единиц двух языков необходима и достаточна для того, чтобы можно было считать две единицы разных языков эквивалентными.

Предлагаются следующие критерии:

в сфере лексического значения -

- 1) совпадение всех ядерных сем,
- 2) совпадение ряда ярких периферийных сем,
- 3) совпадение оценочных сем,
- 4) совпадение эмоциональных сем;

в сфере структурно-языкового значения -

- 1) совпадение функционально-стилистических сем,
- 2) совпадение функционально-социальных сем,
- 3) совпадение функционально-темпоральных сем,
- 4) совпадение функционально-территориальных сем.
- 5) совпадение функционально-частотных сем.

Включение в понятие эквивалентности критерия совпадения не только ядерных, но и ряда периферийных сем диктуется тем, что многие периферийные семы являются национально-специфическими и в то же время весьма яркими, в связи с чем несовпадение значений по этим семам нередко оказывается релевантным для языкового сознания и отражается в употреблении слов.

Роль коннотативных эмоциональных и оценочных компонентов в установлении эквивалентности единиц бесспорна; что же касается условия совпадения ряда структурно-языковых сем, то их национальная специфика оказывается во многих случаях еще более яркой, чем денотативная или коннотативная, в силу чего структурно-языковые несовпадения оказываются крайне существенными при переводе.

Релевантным для установления межъязыковой эквивалентности оказывается прежде всего функциональный макрокомпонент значения слова. Грамматический компонент при установлении лексической эквивалентности оказывается периферийным, так как, к примеру, частеречная эквивалентность слов задана самим пониманием лексического соответствия (см. выше определение межъязыкового лексического соответствия), а остальные грамматические признаки оказываются нерелевантными.

Приведем примеры эквивалентных соответствий, удовлетворяющих всем выделенным выше признакам.

Как показало исследование Б. Харитоновой (Харитонова 1987), для русского и немецкого языка эквивалентными являются:

спортсмен - Sportler, взрослый - Erwachsener, друг - Freund, химик - Chemiker, племянник - Neffe, чашка - Tasse, глаз - Auge, губа - Lippe, вино - Wein, памятник - Denkmal и т.д.

Обращает на себя внимание наличие случаев, когда эквивалентами русской лексемы оказываются сразу две немецкие:

делегация - Delegation, Abordnung; комиссия - Kommission, Ausschuß, бассейн - Bassin, Becken, языковед - Sprachwissenschaftler, Linguist.

В этих случаях, как правило, одно из немецких слов оказывается заимствованным, а другое исконным. Они имеют некоторую частотную разницу, а возможно и некоторую стилистическую, однако на уровне системы немецкого языка эти различия проявляются слабо, что ведет практически к полной синонимии; последняя и делает возможным «двойную» эквивалентность.

Среди русско-немецких эквивалентов заметное место, как показывает анализ, проведенный Б.Харитоновой, занимают наименования людей по профессии, функции, занятию, отношению к другим людям. Относительно большие группы эквивалентов обнаруживаются среди наименований бытовой техники, продуктов питания, наименований средств транспорта и предметов повседневного быта. Наименования животных, растений и плодов, небесных тел, явлений погоды,

объектов рельефа также относятся к лексическим полям с высокой долей эквивалентности. Практически всегда эквивалентны наименования лиц по месту жительства (берлинец, москвич), по национальности, а также слова-варваризмы копейка — Кореке, рубль — Rubel т.д.), так как в этих словах структура значения включает небольшое количество ядерных сем, и все они яркие. По этой же причине высока эквивалентность наименований дней недели, месяцев, наречий времени и места, личных и указательных местоимений, наименований частей тела человека и животных.

Межъязыковой анализ выявляет соответствия, не обнаруживающие денотативных и коннотативных различий, не имеющих ярких структурно-языковых различий, за исключением лишь разницы в частотности:

- прохожий (употр.) - Passant (малоупотр.)
- нефтяник (употр.) - Erdölarbeiter (малоупотр.)
- филолог (употр.) - Philologe (малоупотр.)
- историк (употр.) - Historiker (малоупотр.)
- космонавт (употр.) - Kosmonaut (малоупотр.)
- герой (употр.) - Held (малоупотр.)
- автор (употр.) - Urheber (малоупотр.)

Такие соответствия нельзя рассматривать как эквиваленты, так как функционально они весьма далеки друг от друга.

Осложняет проблему установления лексической эквивалентности наличие соответствий типа слово - словосочетание, а также имеющиеся в литературе по проблемам перевода расширительное понимание эквивалентности как коммуникативно-текстовой категории.

Понятие лексической эквивалентности, с нашей точки зрения, должно быть достаточно строгим и не должно включать случаи переводческой компенсации, ограничиваясь рамками отношений однородных по структурно-языковому статусу лексических единиц (слово - слово). Вместе с тем, выше уже отмечалось, что на уровне языковой парадигматики практически возможны соответствия типа слово - словосочетание (нем. Obstgarten - фруктовый сад, подводная лодка - нем. U-Boot, маска с трубкой - нем. Taucherbrille).

Русское словосочетание в таких случаях является устойчивой аналитической единицей языка, и для таких случаев, видимо, целесообразно сделать исключение: соответствие слова словосочетанию при условии, что остальные семантические параметры этих единиц совпадают, не будет являться фактором, препятствующим признанию таких единиц эквивалентными.

В качестве *близких соответствий* рассматриваются слова двух языков, имеющие значительное число общих сем в ядре, ряд общих периферийных сем и совпадающие по функциональным структурно-языковым семам. Различия при этом могут наблюдаться в нескольких неярких ядерных семах, или в ярких периферийных семах, а также, естественно, в том и другом одновременно.

Близкие соответствия, несмотря на имеющиеся семантические различия, всегда легко вспоминаются человеком, знающим оба языка, и используются для взаимного перевода во многих контекстах.

Так, близкими соответствиями будут:

рус. коробка - нем. Schachtel

Совпадающие семы: «небольшой ящичек из картона, жести с крышкой»

Различающиеся семы: коробка - сема «с крышкой» вероятностна, Schachtel - сема «с крышкой» постоянна. Имеются отсутствующие в русском значении семы «плоский», «тонкие стенки»

рус. вокзал - нем Bahnhof

Совпадающие семы: «здание большой станции на путях сообщения»

Различающиеся семы: *вокзал* - есть семы, отсутствующие в немецком слове - «наличие значительного числа мест для сидения», «отличающееся архитектурным оформлением».

рус. кровать - нем. Bett

Совпадающие семы: «мебель для сна в виде длинной рамы с ножками и двумя спинками, на которые кладут матрас и постельные принадлежности»

Различающиеся семы: Bett - есть семы, отсутствующие в русском слове - «включающая матрас», «включающая постельные принадлежности»

рус. купе - нем. Abteil

Совпадающие семы: «отдельное помещение в пассажирском вагоне»

Различающиеся семы: купе - «на 4 спальных места», Abteil - на 6-8 сидячих мест»

Приблизительными соответствиями являются единицы двух языков, совпадающие по основным ядерным семам, но различающиеся функциональными структурно-языковыми семами; взаимный перевод которых возможен только в некоторых контекстах.

Приведем примеры приблизительных соответствий из русского и немецкого языков.

Функционально-стилистические различия: автомобиль (межстил.) - Kraftwagen (оф.-дел.), бутылка (межстил.) - Pule (разг.-простор.), жена (межстил.) - Gattin (высок.), телевизор (межстил.) - Fernsehgerät (оф.-дел.), билет (межстил.) - Fahrausweis (оф.-дел.), голова (межстил.) - Haupt (высок.), малыш (разг.) - Kleinkind (межстил.), почтальон (межстил.) - Zeitungszusteller (оф.-дел.), мороженое (межстил.) - Eis (разг.), Speiseeis (оф.-дел.) и др.

Стилистические различия ведут к признанию межъязыковых соответствий приблизительными тогда, когда стилистические семы существенно расходятся по функциональному рангу. Практика подсказывает целесообразность выделения следующих стилистических рангов:

- 1) книжное (высок., книжн., поэт., ритор., торж.-поэт.);
- 2) межстилевое;
- 3) разговорное;
- 4) сниженное (сниж., простор., фам., груб., вульг., бран.).

Существенными представляются следующие ранговые различия:

- а) книжное - межстилевое
- б) книжное - разговорное
- в) межстилевое - сниженное.

Не являются существенными, на наш взгляд, различия:

- а) межстилевое - разговорное
- б) разговорное - сниженное

В этих случаях соответствия можно рассматривать как близкие, а не приблизительные. Оппозиция же *книжное - нелитературное* ни при каких условиях не может использоваться для перевода, и поэтому подобные единицы не являются переводными соответствиями.

Функционально-территориальные различия: сковородка (общераспр.) - Tiegel (обл.), труба (общераспр.) - Esse (обл.), гостиная (общераспр.) - Stube (обл.), горчица (общераспр.) — Mostrich (обл.), метро (общераспр.) - Metro (преим. в Москве и Нью-Йорке), космонавт (общераспр.) - Kosmonaut (преим. в СССР, России).

Функционально-частотные различия: герой (употр.) - Held (малоупотр.), агроном (употр.) - Agronom (малоупотр.), космонавт (употр.) - Raumfahrer (малоупотр.), толпа (употр.) - Menschenansammlung (малоупотр.), плечо (употр.) - Achsel (малоупотр.), печенье (употр.) - Gebäck (малоупотр.), фуражка (малоупотр.) - Mütze (употр.), столовая (употр.) - Kantine (малоупотр.), телевизор (высокоупотр.) - Fernsehempfänger (малоупотр.), лаборатория (употр.) - Laboratorium (малоупотр.), картофель (малоупотр.) - Kartoffel (употр.).

Наличие оппозиции *устаревшее - современное* свидетельствует о том, что единицы являются приблизительными соответствиями. Оппозиция же *современное - новое* оказывается в большинстве случаев слабой, так как признак новизны словоупотребления быстро исчезает и данная оппозиция нейтрализуется.

В связи с этим различия межъязыковых соответствий по семам *современное — новое* следует считать существенным.

Функционально-темпоральные различия: поднос (совр.) - Serfierbrett (устар.), кузен (устар.) - Cousin (совр.), пользоваться (устар.) - heilen (совр.), эскиз (совр.) - Abriß (устар.), аванс (совр.) - Avance (устар.), билет (совр.) - Billett (устар.), почтальон (совр.) - Postbote (устар.), однокурсник (совр.) - Kommilitone (устар.), диван (совр.) - Diwan (устар.), бутон (совр.) - Boutun (устар.) и т.д.

Функционально-социальные различия: одежда (общеупотр.) - Bekleidung (спец.), бабушка (общеупотр.) - Oma (преим. в детской речи), дедушка (общеупотр.) - Opa (преим. в детской речи), папа (общеупотр.) - Papa (преим. в речи детей мл. возраста), Vati (преим. в речи детей ст. возраста)

Допустимыми соответствиями предлагается считать такие, которые совпадают по архисеме. Перевод возможен лишь в единичных контекстах, когда достаточным в силу контекстуальных условий может оказаться перевод видового слова родовым, например: закусывать - essen, нестись - laufen и т.д.

Необходимо отметить, что в принципе приведенная выше классификация межъязыковых соответствий может быть упрощена - могут быть объединены в один разряд приблизительные и допустимые соответствия как требующие определенных контекстов для взаимного перевода и существенно не совпадающие по ядру и периферии.

Подчеркнем также, что четкой границы между выделенными типами лексических соответствий - эквивалентами и близкими соответствиями, близкими и приблизительными соответствиями часто нет. Это объясняется тем, что, во-первых, данная классификация построена на качественных принципах; во-вторых, нет четкой грани между ядром и периферией лексических значений, и, в-третьих, критерий переводимости довольно относителен, так как при переводе сильно проявляется контекстуальный фактор, который сдвигает грань между типами соответствий.

Четкое разграничение типов межъязыковых лексических соответствий имеет прежде всего теоретическое значение, а в практическом плане данная типология необходима в основном для дифференциации способов семантизации лексики в учебных толковых и переводных словарях, что в принципе на основе предложенных критериев удается сделать.

1. Харитонова Берит. Национальная специфика семантики русского слова (на материале существительных лексических полей *человек, быт и народное хозяйство* учебника «Русский язык 1» для подготовки дипломированных учителей русского языка в ГДР). Автореф. дисс.... канд. филол. наук. Воронеж, 1987. - 22 с.

2. Контрастивная лексикология и лексикография / Под ред. И.А.Стернина и Т.А.Чубур. Воронеж: «Истоки», 2006. - 341 с.

*Опубликовано в:
Теоретические и прикладные проблемы языкознания
–Воронеж: «Истоки», 2008.
- С.193-200*